

<特集「受動表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」他>

キルギス語：

特集補遺データ「受動表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」「所有・存在表現」

Kirghiz:

‘Passive expression’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’, ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ and ‘Expressions of possession and existence’

風間 伸次郎・アクマタリエワ ジャクシルク

Shinjiro Kazama and Jakshylyk Akmatalieva

東京外国語大学大学院総合国際学研究院・日本学術振興会特別研究員 / 新潟大学
Tokyo University of Foreign Studies・Japan Society for the Promotion of Science / Niigata University

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’.

キーワード：チュルク諸語、言語類型論、言語間対照、アルタイ型言語、膠着型言語

Keywords: Turkic languages, linguistic typology, contrastive linguistics, Altaic-type-languages, agglutinative languages

1. はじめに

本稿のデータはアクマタリエワ¹が翻訳した文に今号掲載の他のチュルク諸語のデータと基本的に同じ方針で風間がグロスを付し、さらにこれをアクマタリエワがチェックし修正を加えたものである。

2. 受動表現

[1] (1) 私の息子が先生に叩かれた。

<Моего сына избил учитель. Мой сын был избит учителем.>

¹ 1978年 naryn 生まれ、naryn 育ちである。



Менин балам мугалим тарабынан сабалган.

Менин бала-м мугалим тараб-ы-нан саба-л-ган.

I.GEN child-1SG.POSS teacher side-3.POSS-ABL beat-PASS-PTCP.PFV

Менин баламды мугалим сабап салган.

Менин бала-м-ды мугалим саба-п сал-ган.

I.GEN child-1SG.POSS-ACC teacher beat-CVB.PFV put-PTCP.PFV

[2] (2) 私は知らない人に足を踏まれた。<Мне наступил на ногу незнакомый мужчина.>

Менин бутумду бейтааныш адам {басып кетти / басып жиберди}.

Менин бут-ум-ду бейтааныш адам {бас-ып кет-ти / бас-ып

I.GEN foot-1SG.POSS-ACC unfamiliar man step-CVB.PFV go-IND.PST / step-CVB.PFV

жибер-ди}.

send-IND.PST

[3] (3) 新しいビルが建てられた。<Новое здание построено.>

Жаңы имарат курулду.

Жаңы имарат кур-ул-ду.

new building build-PASS-IND.PST

[4] (4) カナダではフランス語が話されている。<В Канаде говорят по-французски.>

Канадада французча сүйлөйт.

Канада-да француз-ча сүйлө-й-т.

Canada-LOC France-ADV LZ speak-IND.PRS-3

[5] (5) 財布が（子供に）盗まれた。<Кошелек украден. / У меня кошелек украл ребенок.>

Капчык уурдалган. / Бала менин капчыгымды уурдап кетти.

Капчык уурда-л-ган. / Бала менин капчыг-ым-ды уурда-п кет-ти.

wallet steal-PASS-PTCP.PFV / child I.GEN wallet-1SG.POSS-ACC steal-CVB.PFV go-IND.PST

[6] (6) 壁に絵が掛けられている。<Картина повешена на стену .>

Сүрөт дубалга илинип коюлган.

Сүрөт дубал-га ил-ин-ип кой-ул-ган.

picture wall-DAT hang-PASS-CVB.PFV put-PASS-PTCP.PFV

[7] (7) 彼女はみんなから愛されている。<Она любима всеми.>

Аны баардыгы жакшы көрүшөт.

Аны баардыг-ы жакшы көр-үш-ө-т.

that.ACC all-3.POSS good look-RECP-IND.PRS-IND.PRS-3

3. 他動性

[8] (1) a. 彼はそのハエを殺した。<Он убил эту муху.>

Ал ошол чымынды өлтүрдү.

Ал ошол чымын-ды өл-түр-дү.

that that fly-ACC die-CAUS-IND.PST

[9] (1) b. 彼はその箱を壊した。<Он сломал этот ящик.>

Ал ошол кутучаны сындырды.

Ал ошол кутуча-ны сын-дыр-ды.

that that box-ACC break(int)-CAUS-IND.PST

[10] (1) c. 彼はそのスープを温めた。<Он подогрел этот суп.>

Ал ошол шорпону жылытты.

Ал ошол шорпо-ну жылы-т-ты.

that that soup-ACC warm(int)-CAUS-IND.PST

(1) d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。(発話可能かどうか?) <Он убил эту муху, но она не сдохла.>

Ал ошол чымынды өлтүрдү, бирок ал өлгөн жок.

Ал ошол чымын-ды өл-түр-дү, бирок ал өл-гөн жок.

that that fly-ACC die-CAUS-IND.PST but that die-PTCP.PFV nothing

- [105] (2) b. 彼女は彼の足を蹴った。<Она пнула его по ноге.>
 Ал анын бутун тепти.
Ал анын бут-у-н теп-ти.
 that that.GEN foot-3.POSS-ACC kick-IND.PST
- [106] (2) c. 彼はその人にぶつかった (故意に)。<Он толкнул этого человека (намеренно).>
 Ал ошол адамды түрттү (атайылап).
Ал ошол адам-ды түрт-тү (атайыла-п).
 that that man-ACC push-IND.PST do.purposely-CVB.PFV
- [107] (2) d. 彼はその人にぶつかった (うっかり)。<Он столкнулся с этим человеком (случайно).>
 Ал ошол адам менен түртүшүп кетти(кокустан).
Ал ошол адам менен түрт-үш-үп кет-ти (кокус-тан).
 that that man with push-RECP-CVB.PFV go-IND.PST accident-ABL
- [108] (3) a. あそこに人が数人見える。/ I see some people there.<Я вижу там несколько человек.>
 Мен ал жерде бир нече адамдарды көрүп жатам.
Мен ал жер-де бир нече адам-дар-ды көр-үп жат-а-м.
 I that place-LOC one some man-PL-ACC look-CVB.PFV lie-IND.PRS-1SG
- [109] (3) b. 彼はその家を見た。<Он видел этот дом.>
 Ал ошол үйдү {көргөн / көрдү}.
Ал ошол үй-дү {көр-гөн / көр-дү}.
 that that house-ACC look-PTCP.PFV / look-IND.PST
- [110] (3) c. 誰かが叫んだのが聞こえた。<Послышался чей-то крик.>
 Бирөөнүн кыйкырганы угулду.
Бирөө-нүн кыйкыр-ган-ы уг-ул-ду.
 someone-GEN shout-PTCP.PFV-3.POSS listen-PASS-IND.PST

- [111] (3) d. 彼はその音を聞いた。<Он услышал этот звук.>
Ал ошол үндү укту.
Ал ошол үн-дү ук-ту.
that that sound-ACC listen-IND.PST
- [112] (4) a. 彼は（なくした）鍵を見つけた。<Он нашел (потерянный) ключ.>
Ал (жоголгон) ачкычты тапты.
Ал (жогол-гон) ачкыч-ты тап-ты.
that disappear-PTCP.PFV key-ACC find-IND.PST
- [113] (4) b. 彼は椅子を作った。<Он сделал стул.>
Ал отургуч жасады.
Ал отургуч жаса-ды.
that chair make-IND.PST
- [114] (5) a. 彼はバスを待っている。<Он ждет автобуса.>
Ал автобусту күтүп жатат.
Ал автобус-ту күт-үп жат-а-т.
that bus-ACC wait-CVB.PFV lie-IND.PRS-3
- [115] (5) b. 私は彼が来るのを待っていた。<Я ждал, когда он придет.>
Мен анын келишин күттүм.
Мен анын кел-иш-и-н күт-тү-м.
I that.GEN come-RECP-3.POSS-ACC wait-IND.PST-1SG
- [116] (5) c. 彼は財布を探している。<Он ищет кошелек.>
Ал капчык издеп жатат.
Ал капчык изде-п жат-а-т.
that wallet look.for-CVB.PFV lie-IND.PRS-3

- [117] (6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。<Он хорошо знает разные вещи.>
 Ал ар кандай нерселерди жакшы билет.
Ал ар кандай нерсе-лер-ди жакшы бил-е-т.
 that every how thing-PL-ACC good know-IND.PRS-3
- [118] (6) b. 私はあの人を知っている。<Я знаю этого человека.>
 Мен ал адамды билем.
Мен ал адам-ды бил-е-м.
 I that man-ACC know-IND.PRS-1SG
- [119] (6) c. 彼には中国語がわかる。<Он знает китайский язык.>
 Ал кытай тилин билет.
Ал кытай тил-и-н бил-е-т.
 that Chinese tongue-3.POSS-ACC know-IND.PRS-3
- [120] (7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか? <Вы помните, что я говорил вчера?>
 Кечээ, мен эмне деп айтканым эсиңдеби?
Кечээ, мен эмне де-п айт-кан-ым эс-иң-де=би?
 yesterday I what say-CVB.PFV say-PTCP.PFV-1SG.POSS memory-2SG.POSS-LOC=Q
- [121] (7) b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。<Я забыл его номер телефона.>
 Мен анын телефон номерин унутуп калдым.
Мен анын телефон номер-и-н унут-уп кал-ды-м.
 I that.GEN telephone number-3.POSS-ACC forget-CVB.PFV stay-IND.PST-1SG
- [122] (8) a. 母は子供たちを深く愛していた。<Мать горячо любила своих детей.>
 Апам балдарын аябай жакшы көрчү.
Апа-м бал-дар-ы-н аябай жакшы көр-чү.
 mother-1SG.POSS child-PL-3.POSS-ACC very good look-IND.HAB.PST

[123] (8) b. 私はバナナが好きだ。<Я люблю бананы.>

Мага банан жагат.

Мага банан жаг-а-т.

I.DAT banana please-IND.PRS-3

[124] (8) c. 私はあの人が嫌いだ。<Я не люблю этого человека.>

Мага бул адам жакпайт.

Мага бул адам жак-па-й-т.

I.DAT this man please-NEG-IND.PRS-3

[125] (9) a. 私は靴が欲しい。<Мне нужны ботинки.>

Мага өтүк керек.

Мага өтүк керек.

I.DAT boot necessary

[126] (9) b. 今、彼にはお金が要る。<Сейчас он нуждается в деньгах.>

Ага азыр акча керек.

Ага азыр акча керек.

that.DAT now money necessary

[127] (10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。<(Моя) мать сердится на (моего) брата за то, что он солгал.>

(Менин) энем (менин) бир тууганым калп айткандыгы үчүн ачууланат.

(Менин) эне-м (менин) бир тууган-ым калп

I.GEN mother-1SG.POSS I.GEN one relative-1SG.POSS lie

айт-кан-дыг-ы үчүн ачуулан-а-т.

say-PTCP.PFV-NMLZ-3.POSS for get.angry-IND.PRS.3

- [128] (10) b. 彼は犬が怖い。<Он боится собак.>
 Ал иттерден коркот.
Ал ит-тер-ден корк-о-т.
 that dog-PL-ABL fear-IND.PRS.3
- [129] (11) a. 彼は父親に似ている。<Он похож на своего отца.>
 Ал өзүнүн атасына окшош.
Ал өз-ү-нүн ата-сын-а окшош.
 that oneself-3.POSS-GEN father-3.POSS-DAT same
- [130] (11) b. 海水は塩分を含んでいる。<Морская вода содержит соль.>
 Деңиз суусунда туз бар.
Деңиз суу-сун-да туз бар.
 sea water-3.POSS-LOC salt exist
- [131] (12) a. 私の弟は医者だ。<Мой брат - врач.>
 Менин бир тууганым дарыгер.
Менин бир тууган-ым дарыгер.
 I.GEN one relative-1SG.POSS doctor
- [132] (12) b. 私の弟は医者になった。<Мой брат стал врачом.>
 Менин бир тууганым дарыгер болду.
Менин бир тууган-ым дарыгер бол-ду.
 I.GEN one relative-1SG.POSS doctor become-IND.PST
- [133] (13) a. 彼は車の運転ができる。<Он может водить машину.>
 Ал унаа айдай алат.
Ал унаа айда-й ал-а-т.
 that car drive-CVB.SIM take-IND.PRS.3

- [134] (13) b. 彼は泳げる。<Он умеет плавать.>
Ал сүзө алат.
Ал сүз-ө ал-а-т.
that swim-CVB.SIM take-IND.PRS-3
- [135] (14) a. 彼は話をするのが上手だ。<Он хорошо рассказывает.>
Ал жакшы сүйлөйт.
Ал жакшы сүйлө-й-т.
that good talk-IND.PRS-3
- [136] (14) b. 彼は走るのが苦手だ。<Он плохо бежит.>
Ал начар чуркайт.
Ал начар чурка-й-т.
that bad run-IND.PRS-3
- [137] (15) a. 彼は学校に着いた。<Он пришел в школу.>
Ал мектепке келди.
Ал мектеп-ке кел-ди.
that school-DAT come-IND.PST
- [138] (15) b. 彼は道を渡った／横切った。<Он перешел / пересек дорогу.>
Ал жолду кесип өттү / өтүп кетти.
Ал жол-ду {кес-ип өт-тү / өт-үп кет-ти}.
that road-ACC cut-CVB.PFV cross-IND.PST / cross-CVB.PFV go-IND.PST
- [139] (15) c. 彼はあの道を通った。<Он прошел по этой дороге.>
Ал ушул жолду басып өттү.
Ал ушул жол-ду бас-ып өт-тү.
that that road-ACC step-CVB.PFV cross-IND.PST

- [140] (16) a. 彼はお腹を空かしている。<Он проголодался.>
 Ал ачка болду.
Ал ачка бол-ду.
 that hungry become-IND.PST
- [141] (16) b. 彼は喉が渴いている。<Он хочет пить.>
 Ал суусады. / Ал тамагы кургап жатат.
Ал сууса-ды.
 that be.thirsty-IND.PST
Ал тамаг-ы курга-п жат-а-т.
 that throat-3.POSS thirsty-CVB.PFV lie-IND.PRS-3
- [142] (17) a. 私は寒い。<Мне холодно.>
 Мен үшүп жатам.
Мен үшү-п жат-а-м.
 I freeze-CVB.PFV lie-IND.PRS.1SG
- [143] (17) b. 今日は寒い。<Сегодня холодно.>
 Бүгүн суук.
Бүгүн суук.
 today cold
- [144] (18) a. 私は彼を手伝った／助けた。<Я помог ему / выручил его.>
 Мен ага жардам бердим / аны куткардым.
Мен {ага жардам бер-ди-м / аны куткар-ды-м}.
 I that.DAT help give-IND.PST-1SG / that.ACC help-IND.PST-1SG
- [145] (18) b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。<Я помог ему донести это.>
 Мен ага аны жеткирүүгө жардам бердим.
Мен ага аны жеткир-үү-гө жардам бер-ди-м.
 I that.DAT that.ACC carry-VN-DAT help give-IND.PST-1SG

[146] (19) a. 私はその理由を彼に訊いた。<Я спросил у него о причине.>

Мен андан себебин сурадым.

Мен андан себеб-и-н сура-ды-м.

I that.ABL reason-3.POSS-ACC ask-IND.PST-1SG

[147] (19) b. 私はそのことを彼に話した。<Я рассказал ему об этом.>

Мен ага ошол жөнүндө айттым.

Мен ага ошол жөнүндө айт-ты-м.

I that.DAT this about talk-IND.PST-1SG

[148] (20) 私は彼に会った。<Я встретил его.>

Мен аны менен жолуктум.

Мен аны менен жолук-ту-м.

I that.ACC with meet-IND.PST-1SG

4. 連用修飾複文

[149] (1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。<Он всегда ест, читая газеты.>

Ал ар дайым гезит окуп отуруп тамактанат.

Ал ар дайым гезит оку-п отур-уп тамактан-а-т.

that [every always]always newspaper read-CVB.PFV sit-CVB.PFV eat-IND.PRS-3

[150] (2) (私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。<(Я) вчера

вернулся домой в 10 часов, немного посмотрел телевизор и (после этого) лег спать.>

(Мен) кечээ саат 10до үйгө кайтып келип, телевизор көрүп, (андан кийин) уктап жаттым.

(Мен) кечээ саат 10-до үй-гө кайт-ып кел-ип, телевизор

I yesterday o'clock ten-LOC house-DAT return-CVB.PFV come-CVB.PFV television

көр-үп, (андан кийин) укта-п жат-ты-м.

look-CVB.PFV that.ABL later sleep-CVB.PFV lie-IND.PST-1SG

- [151] (3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。 <(Я) вчера упал с лестницы и получил травму.>
 (Мен) кечээ тепкичтен кулап, жаракат алдым.
 (Мен) кечээ тепкич-мен кула-п, жаракат ал-ды-м.
 I yesterday stairs-ABL fall-CVB.PFV injury take-IND.PST-1SG
- [152] (4) 今日も父は会社に行って、兄は大学に行った。 <Сегодня отец опять пошел на работу, а брат пошел в институт.>
 Бүгүн атам кайрадан жумушка кетти, ал эми агам институтка кетти.
 Бүгүн ата-м кайра-дан жумуш-ка кет-ти, ал эми ага-м
 today father-1SG.POSS again-ABL work-DAT go-IND.PST that now e.brother-1SG.POSS
 институт-ка кет-ти.
 university-DAT go-IND.PST
- [153] (5) (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。 <(Этот человек) сегодня надел шляпу и гулял.>
 Бүгүн (тетиги киши) калпагын кийип, басып кетти.
 Бүгүн (тетиги киши) калпагын кийи-п, бас-ып кет-ти.
 today that man hat wear-CVB.PFV step-CVB.PFV go-IND.PST
- [154] (6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。 <В выходные дни (я) всегда читаю книги или смотрю телевизор.>
 Дем алыш күндөрү (мен) ар дайым китеп окуйм же телевизор көрөм.
 Дем ал-ыш күн-дөр-ү (мен) ар дайым китеп оку-й-м
 breath take-VN day-PL-3.POSS I [every always]always book read-IND.PRS-1SG
 же телевизор көр-ө-м.
 or television look-IND.PRS-1SG
- [155] (7) 時間がないから、急いで行こう。 <Времени нет, поэтому пойдём быстрее.>
 Убакыт жок, андыктан тезирээк баралы.
 Убакыт жок, андыктан тез-ирээк бар-а-лы.
 time nothing therefore fast-COMP go-ind.PRS-OPT.1PL

- [156] (8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。 <Вчера болела голова, поэтому уснул раньше, чем обычно.>

Кечээ башым ооруп, демейдегиден эрте уктадым.

Кечээ баш-ым оору-п, демей-де-ги-ден эрте укта-ды-м.
yesterday head-1SG.POSS ache-CVB.PFV usual-LOC-ADJVLZ-ABL early sleep-IND.PST-1SG

- [157] (9) あの人は本を買いに行った。 <Этот человек пошел покупать книгу.>

Тетиги киши китеп сатып алганы кетти.

Тетиги киши китеп сат-ып ал-ганы кет-ти.
that man book [sell-CVB.PFV take]buy-CVB.PURP go-IND.PST

- [158] (10) (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた。 <(Он) открыл окно, чтобы лучше видеть улицу.>

(Ал) көчөнү жакшы көрүү үчүн терезени ачты.

(Ал) көчө-нү жакшы көр-үү үчүн терезе-ни ач-ты.
that street-ACC good look-VN for windo-ACC open-IND.PST

- [159] (11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。 <Когда наступает лето, здесь часто идут дожди.>

Жай келгенде, бул жерде бат-баттан жамгыр жаайт.

Жай кел-ген-де, бул жер-де бат#бат-тан жамгыр
summer come-PTCP.PFV-LOC this place-LOC [soon#soon-ABL]frequently rain
жаа-й-т.
rain-IND.PRS-3

- [160] (12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。 <Когда открыли окно, начал задувать холодный

Терезе ачылганда суук уруп баштады.

Терезе ач-ыл-ган-да суук ур-уп башта-ды.
window open-PASS-PTCP.PFV-LOC cold hit-CVB.PFV begin-IND.PST

[161] (13) 坂を上ると、海が見えた。 <Когда поднялся по склону, стало видно море.>
Эңкейишке чыкканымда деңиз көрүнүп калды.

Эңкейиш-ке чык-кан-ым-да деңиз көр-үн-үп кал-ды.
slope-DAT go.out-PTCP.PFV-1SG-LOC sea look-PASS-CVB.PFV stay-IND.PST

[162] (14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。 <Если завтра будет дождь, я туда не пойду.>

Эртең жамгыр жааса, мен ал жакка барбайм.

Эртең жамгыр жаа-са, мен ал жак-ка бар-ба-й-м.
tomorrow rain rain-CVB.COND I that side-DAT go-NEG-IND.PRS-1SG

[163] (15) もっと早く起きればよかったなあ。 <Лучше бы я проснулся раньше.>
Эртерээк ойгонсом жакшы болмок.

Эрте-рээк ойгон-со-м жакшы бол-мок.
early-COMP wake-CVB.COND-1SG good become-MOD

[164] (16) あんなところに行かなければよかった。 <Лучше бы я туда не ходил.>
Мен ал жакка барбасам болмок экен.

Мен ал жак-ка бар-ба-са-м бол-мок экен.
I that side-DAT go-NEG-CVB.COND-1SG become-MOD cop.PTCP.PFV

[165] (17) 1 に1を足せば、2になる。 <Если прибавить 1 к 1, получится 2.>
Эгер 1 ге 1 ди кошсо, анда 2 болот.

Эгер 1-ге 1 ди кош-со, анда 2
if one-DAT one-ACC connect-CVB.COND then two become-IND.PRS-3
бол-о-т.

- [166] (18) 駅に着いたら電話をしてください。 <Позвоните, когда приедете на станцию.>
Бекетке келгенде чалыңыз.
Бекет-ке кел-ген-де чал-ыңыз.
station-DAT come-PTCP.PFV-LOC call-IMP.HON
- [167] (19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。 <Когда наступит воскресенье, хотелось
хотелось
Дем алышта, баарыбыз паркка баралы.
Дем ал-ыш-та, баары-быз парк-ка бар-алы.
[breath take-VN]weekend-LOC all-1PL.POSS park-DAT go-IND.PRS-OPT.1PL
- [168] (20) 明日雨が降ったら困るなあ。 <Плохо, если завтра пойдет дождь.>
Эртең жамгыр жаап калса жаман болот.
Эртең жамгыр жаа-п кал-са жаман бол-о-т.
tomorrow rain rain-CVB.PFV stay-CVB.COND bad become-IND.PRS-3
- [169] (21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。 <Если пойдешь (ко мне) домой,
сначала позвони и потом приходи.>
Үйгө (мага) барсаңыз, алгач чалып, анан келиңиз.
Үй-гө (мага) бар-са-ңыз, алгач чал-ып, анан кел-иңиз.
house-DAT I.DAT go-CVB.COND-2.HON first call-CVB.PFV that.ABL come-IMP.HON
- [170] (22) <もうすぐベルが鳴るので>鳴ったら、教えてください。 <(Скоро прозвонит звонок)
Когда прозвонит, скажите мне.>
(Жакында коңгуроо кагылат) Чыңырганда, мага айтып коюңуз.
(Жакын-да коңгуроо кагыл-а-т) Чыңыр-ган-да, мага айт-ып
near-LOC bell ring-IND.PRS-3 ring-PTCP.PFV-LOC I.DAT say-CVB.PFV
кой-у-ңуз.
put-IND.PRS-2.HON

[171] (23) <もしかしたらベルが鳴るかもしれないので>もし鳴ったら、教えてください。

<(Может быть, прозвонит звонок) Если прозвонит, скажите мне.>

(Мүмкүн, коңгуроо кагылат) Эгерде ал кагылса, анда мага айтыңыз.

(Мүмкүн, коңгуроо кагыл-а-т) Эгер-де ал кагыл-са, анда мага
maybe bell ring-IND.PRS-3 if-LOC that ring-CVB.COND then I.DAT
айт-ы-ңыз.
say-IND.PRS-2.HON

[172] (24) 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。 <Кто не работает

- тот не ест. / Тот, кто не работает, тот не должен есть.>

Ким иштебесе, ал тамак жебейт. / Иштебегендер тамак жебешти керек.

Ким иште-бе-се, ал тамак же-бе-й-т. / Иште-бе-ген-дер
who work-NEG-CVB.COND that food eat-NEG-IND.PRS-3 / work-NEG-PTCP.PFV-PL
тамак же-бе-ш-и керек.
food eat-NEG-RECP-3 necessary

[173] (25) もう少しお金があつたらなあ。 <Если бы у меня было чуть побольше денег!>

Эгер менде дагы бир аз көбүрөөк акча болсо!

Эгер мен-де дагы бир аз көб-үрөөк акча бол-со!
if I.LOC more [one a.little]a.little much-COMP money become-CVB.COND

[174] (26) これも食べたら? <Не хотите ли попробовать это тоже?>

Муну дагы байкап көргүңүз келеби?

Муну дагы байка-п көр-гү-ңүз кел-е-би?
this.ACC more try-CVB.PFV look-MOD-IMP.2.HON [come-IND.PRS-Q]

- [175] (27) やりたいなら (自分の) 好きなようににやれば? <Если хочешь это сделать, почему бы не сделать, как (тебе) нравится?>

Эгер сиз жасагыңыз келсе, анда эмнеге болбосун, (өзүңүзгө) жактыбы?

Эгер сиз жаса-гы-ңыз кел-се, анда эмне-ге
if you.HON make-MOD-IMP.2.HON come-CVB.COND then what-DAT
бол-бо-сун, (өз-үңүз-гө) жактыбы?
become-NEG-OPT.3 oneself-2.HON-DAT like-IND.PST-Q

- [176] (28) このコップは落としても割れない。<Этот стакан не разобьется, даже если его уронить.>

Бул стакан түшсө дагы сынып калбайт.

Бул стакан түш-сө дагы сын-ып кал-ба-й-т.
this cup fall-CVB.COND still break-CVB.PFV stay-NEG-IND.PRS-3

- [177] (29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。<Это яблоко совсем не сладкое, хоть и дорогое.>

Бул алма кымбат болсо да, таптакыр таттуу эмес.

Бул алма кымбат бол-со да, таптакыр таттуу эмес.
this apple expensive become-CVB.COND CUM at.all sweet not

- [178] (30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。<Я заходил к нему домой, но его не было.>

Мен анын үйүнө бардым, бирок ал жок болчу.

Мен анын үй-үн-ө бар-ды-м, бирок ал жок
I that.GEN house-3.POSS-DAT go-IND.PST-1SG but that nothing
бол-чу.
become-IND.HAB.PST

[179] (31) あの人が来るまで、私はここで待っています。 <Я буду ждать здесь, пока этот человек не придет.>

Ал адам келгенче мен ушул жерде күтөм.

Ал адам кел-генче мен ушул жер-де күт-ө-м.

that man come-CVB.TER I that place-LOC wait-IND.PRS-1SG

[180] (32) あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。 <До того, как этот человек придет, я приготовлю еду.>

Ал адам келгенге чейин, мен тамак даярдаим.

Ал адам кел-ген-ге чейин, мен тамак даярда-й-м.

that man come-PTCP.PFV-DAT before I food prepare-IND.PRS.1SG

5. 情報構造と名詞述語文

[181] (1) 「えっ、サーシャが来たの?」「いや、サーシャじゃなくてコーリヤが来たんだ。」 <Э, Саша пришёл? - Нет, это не Саша, это Коля пришёл.>

Эй, Саша келдиби? - Жок, ал Саша эмес, Коля келди.

Эй, Саша кел-ди=би? - Жок, ал Саша эмес, Коля кел-ди.

INTJ PN come-IND.PST=Q - no that PN not PN come-IND.PST

[182] (2) 「誰が来た (の)?」「サーシャが来たよ。」 <Кто пришёл? - Саша.>

Ким келди? - Саша келди.

Ким кел-ди? - Саша кел-ди.

who come-IND.PST - PN come-IND.PST

[183] (3) 「サーシャの方が大きいんじゃないの?」「いや、サーシャじゃなくて、コーリヤの方が大きいんだよ。」 (サーシャとコーリヤの背について話している状況で) <Разве Саша не выше? - Нет, Коля выше Саша.>

Саша бою узун эмеспи? - Жок, Коля Сашадан жогору турат.

Саша бой-у узун эмес=пи? - Жок, Коля Саша-дан жогору тур-а-т.

PN body-3.POSS long not=Q - no PN PN-ABL high stand-IND.PRS-3

[184] (4) <電話で>「どうした (の) ?」「うん、今、お客さんが来たんだ。」<По телефону: Что случилось? - Эм, только что пришёл посетитель.>

Телефон аркылуу: Эмне болду? - Мм, жаңы эле конок келди.

Телефон аркылуу: Эмне бол-ду? - Мм, жаңы эле конок
telephone through what become-IND.PST - INTJ now.just cop.IND.PRS visitor
кел-ди.
come-IND.PST

[185] (5) 「あの子供がコーリャを叩いたんだって!」「いや、コーリャじゃなくて、サーシャを叩いたんだよ。」<Этот ребёнок побил Колю?! - Нет, он побил не Колю, а Сашу.>

Ал бала Коляны сабадыбы?! - Жок, ал Коляны эмес, Сашаны сабаган.

Ал бала Коля-ны саба-ды=бы?! - Жок, ал Коля-ны эмес, Саша-ны
that child PN-ACC beat-IND.PST=Q - no that PN-ACC not PN-ACC
саба-ган.
beat-PTCP.PFV

[186] (6) 「赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買う (の) ?」「(私は) 青い袋を買うよ。」<Пакеты есть и красные и синие, ты какой возьмёшь? - Я возьму синий.>

Кызыл жана көк баштыктар бар, сен кайсынысын аласың? - Мен көгүн алам.

Кызыл жана көк баштык-тар бар, сен кайсы-ны-сы-н ал-а-сың?
red and blue bag-PL exist you which-ACC-3.POSS-ACC take-IND.PRS-2SG
- Мен көг-ү-н ал-а-м.
- I blue-3.POSS-ACC take-IND.PRS-1SG

[187] (7) 「サーシャはどうした?」「サーシャは朝からどっかへでかけたよ。」(例えば、朝少し遅く起きて来たサーシャの父親が、姿の見えないサーシャについて母親に尋ねている場面) <Где Саша? - Он куда-то ушёл ещё утром.>

Саша кайда? Ал эртең менен бир жакка кетип калган.

Саша кайда? Ал эртең менен бир жак-ка кет-ип кал-ган.
pn where that morning with one side-DAT go-CVB.PFV stay-PTCP.PFV

[188] (8) 「(あの子供は) 誰を叩いたの?」「(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。」<Кого побил этот ребёнок? - Он побил своего младшего брата.>

Ал бала кимди сабады? - Ал өзүнүн инисин сабады.

Ал бала ким-ди саба-ды? - Ал өз-ү-нүн уни-си-н
that child who-ACC beat-IND.PST - that oneself-3.POSS-GEN y.brother-3.POSS-ACC
саба-ды.
beat-IND.PST

[189] (9) <電話で>「どうした (の) ?」「うん、サーシャが (自分の) 弟を叩いたんだ。」
(例えば、電話の向こうで子供の泣き声起きたのを聞いての発話) <По телефону: Что случилось? - Эм, Саша побил своего младшего брата.>

Телефон аркылуу: Эмне болду? - Мм, Саша өзүнүн инисин сабады.

Телефон аркылуу: Эмне бол-ду? - Мм, Саша өз-ү-нүн
telephone through what become-IND.PST - INTJ PN oneself-3.POSS-GEN
уни-си-н саба-ды.
y.brother-3.POSS-ACC beat-IND.PST

[190] (10) 「あのケーキ、どうした?」「ああ、(あれは) 一郎が食べちゃったよ。」<Что случилось с тем тортом? - А, его съел Саша.>

Ошол торт эмне болду? - А, Саша аны жеди.

Ошол торт эмне бол-ду? - А, Саша аны же-ди.
that cake what become-IND.PST - INTJ PN that.ACC eat-IND.PST

[191] (11) 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。<Я вчера в магазине купил эту книгу.>
Бул китепти мен кечээ дүкөндөн сатып алдым.

Бул китеп-ти мен кечээ дүкөн-дөн сат-ып ал-ды-м.
this book-ACC I yesterday shop-ABL [sell-CVB.PFV take]buy-IND.PST-1SG

- [192] (12) あの人は先生だ。この学校でもう 3 年働いている。<Тот человек - учитель. Он работает в этой школе уже 3 года.>

Ал адам мугалим. Ал бул мектеп-те 3 жыл-дан бери иште-й-т.

Ал адам мугалим. Ал бул мектеп-те 3 жыл-дан бери иште-й-т.

tha man teacher that this school-LOC three year-ABL since work-IND.PRS-3

- [193] (13) 彼のお父さんは、あのんだ。<Его отец - вон тот человек.>

Анын атасы ошол адам.

Анын ата-сы ошол адам.

that.GEN father-3.POSS that man

- [194] (14) あの人が彼のお父さんだ。<тот человек - его отец.>

Ал адам анын атасы.

Ал адам анын ата-сы.

that man that.GEN father-3.POSS

- [195] (15) あさってってというのはね、あしたの次の日のことだよ。

Бүрсүгүнү деген эртеңден кийинки күн.

Бүрсүгүнү де-ген эртең-ден кийин-ки күн.

the.day.after.tomorrow say-PTCP.PFV tomorrow-ABL after-ADJV LZ day

- [196] (16) <何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて> 「私はコーヒーだ。」 <”Мне кофе.”>

Мен кофе. Мага кофе.

Мен кофе. Мага кофе.

I coffee I.DAT coffee

- [197] (17) <注文した数人分のお茶が運ばれて来て「どなたがコーヒーですか？」との問いに>
「コーヒーは私だ。」 <“Кому кофе?” “Мне, пожалуйста.”>

“Кофе кимге?” “Кофе, Мага.”

“Кофе ким-ге?” “Кофе, Мага.”

coffee who-DAT coffee I.DAT

[198] (18) 「その新しくて厚い本は（値段が）高い。」 <Эта новая толстая книга дорогая.>

Бул жаңы калың китеп кымбат.

Бул жаңы калың китеп кымбат.

this new thick book expensive

[199] (19) <砂糖の入れ物を開けて> 「あっ、砂糖が無くなっているよ！」

<открыв сахарницу: "О, сахара совсем нет!">

Кант идишин ачып: "О, такыр шекер жокпу?"

Кант идиши-и-н ач-ып: "О, такыр шекер жок=ну?"

sugar dish-3-ACC open-CVB.PFV INTJ at.all sugar nothing=Q

[200] (20) 「午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あっ、そうだ! 田中君だったな。」

<Я должен был встретиться с кем-то после полудня. Что же это. А, вспомнил! С Сашой.>

Бүгүн түштөн кийин бирөө менен жолугушуум керек болчу. Ким эле? А, эстедим! Танака менен.

Бүгүн түш-төн кийин бирөө менен жолуг-уш-уу-м керек

today noon-ABL after someone with meet-RECP-NMLZ-1SG necessary

бол-чу. Ким эле? А, эсте-ди-м! Танака менен.

become-IND.HAB.PST who cop.IND.PRS INTJ remember-IND.PST-1SG PN with

6. 情報構造の諸要素

[201] (1) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。<На этой земле хорошо растут овощи. Думаю, поэтому её можно дорого продать.>

Бул жерде жашылчалар жакшы өсөт. Менин оюмча, ушундан улам кымбат баага сатылышы мүмкүн.

Бул жер-де жашылча-лар жакшы өс-ө-т. Менин оюмча, ушун-дан

this place-LOC vegetable-PL good grow-IND.PRS-3 I.GEN opinion that-ABL

улам кымбат баа-га сат-ыл-ыш-ы мүмкүн.

usual expensive price-DAT sell-PASS-RECP-3 maybe

- [202] (2) 私は頭が痛い。だから今日は休む。<У меня болит голова, поэтому сегодня я не пойду в школу/на работу.>

Башым ооруп жатат, бүгүн мектепке барбайм / жумушка.

Баш-ым оору-п жат-а-т, бүгүн {мектеп-ке / жумуш-ка}
head-1SG.POSS ache-CVB.PFV lie-IND.PRS-3 today school-DAT / work-DAT
бар-ба-й-м.
go-NEG-IND.PRS-1SG

- [203] (3) あの人だけ、時間通りに来た。<Только он пришёл вовремя.>

Ал гана убагында келди.

Ал гана убаг-ын-да кел-ди.
that only time-3.POSS-LOC come-IND.PST

- [204] (4) これはここでしか買えない。<Это можно купить только здесь.>

Аны ушул жерден гана сатып алса болот.

Аны ушул жер-ден гана сат-ып ал-са бол-о-т.
that.ACC that place-ABL only sell-CVB.PFV take-CVB.COND become-IND.PRS-3

- [205] (5) その家にいたのは子供ばかりだった。<В доме были одни дети.>

Үйдө жалаң балдар болгон.

Үй-дө жалаң бал-дар бол-гон.
house-LOC solely child-PL become-PTCP.PFV

- [206] (6) 次回こそ、失敗しないようにしよう。<В следующий раз постараемся не ошибиться.>

Кийинки жолу жаңылбоого аракет кылабыз.

Кийин-ки жол-у жаңыл-боо-го аракет кыл-а-быз.
later-ADJV LZ time-3.POSS mistake-NMLZ.NEG-DAT action do-IND.PRS-1PL

[207] (7) 疲れたね、お茶でも飲もう。<Ты, наверное, устал, пойдём выпьем чаю.>

Сен чарчап калгандырсың, жүрү чай ичели.

Сен чарча-п кал-ган-дыр-сың, жүр-ү чай ич-е-ли.
you be.tired-CVB.PFV stay-PTCP.PFV-COP.PRS-2SG go-CVB.SIM tea drink-IND.PRS-OPT.1PL

[208] (8) 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。<Несколько дней я могу прожить без проблем только на воде.>

Мен бир нече күн бою суу үстүндө гана кыйналбай жашай алам.

Мен бир нече күн бой-у суу үст-үн-дө гана кыйнал-ба-й
I one some day length-3.POSS water above-3.POSS-LOC only suffer-NEG-CVB.SIM
жаша-й ал-а-м.
live-CVB.SIM take-IND.PRS-1SG

[209] (9) 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。<Даже маленьких детей заставили помогать.>

Ал тургай кичинекей балдарды жардам берүүгө мажбурлаган.

Ал тургай кичинекей бал-дар-ды жардам бер-үү-гө мажбурла-ган.
that even small child-PL-ACC help give-VN-DAT force-PTCP.PFV

[210] (10) 私はお金なんか欲しくない。<Вовсе мне не нужны деньги.>

Мага таптакыр акча керек эмес.

Мага таптакыр акча керек эмес.
I.DAT at.all money necessary not

[211] (11) 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。<Прибери хотя бы свою комнату.>

Жок дегенде өзүңдүн бөлмөңдү тазала.

Жок де-ген-де өз-үң-дүн бөлмө-ң=дү тазала.
nothing say-PTCP.PFV-LOC oneself-2SG.POSS-GEN room-2SG.POSS=CUM clean

- [212] (12) 私にもちようだい。<И мне, пожалуйста.>
Мага дагы, сураныч.
Мага дагы, сураныч.
I.DAT also request
- [213] (13) お父さんもう帰って来たね。お母さんは？<Папа уже дома. А мама?>
Атам үйдөбү? А, апам?
Ата-м үй-дө=бү? А, ана-м?
father-1SG.POSS house-LOC=Q INTJ mother-1SG.POSS
- [214] (14) 誰か（が）電話してきたよ。<Кто-то позвонил.>
Бирөө чалды.
Бирөө чал-ды.
someone call-IND.PST
- [215] (15) 誰かに聞いてみよう。<Давай кого-нибудь спросим.>
Келгиле, бирөөдөн сурайлы.
Кел-гиле, бирөө-дөн сура-й-лы.
come-PL.IMP someone-ABL ask-IND.PRS-OPT.1PL
- [216] (16) 私のいない間に誰か来た？<Кто-нибудь приходил пока меня не было?>
Мен жокто бирөө келди беле?
Мен жок-то бирөө кел-ди беле?
I nothing-LOC someone come-IND.PST COP.IND.PST.Q
- [217] (17) 誰か来たら、私に教えてください。<Скажите мне, если кто-нибудь придет.>
Кимдир бирөө келсе, мага айт.
Кимдир бирөө кел-се, мага айт.
anyone someone come-CVB.COND I.DAT say.IMP

[218] (18) 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。<Я не думаю, что сегодня кто-нибудь придёт/Я думаю, сегодня никто не придёт.>

Бүгүн эч ким келет деп ойлобойм / Бүгүн эч ким келбейт деп ойлойм.

Бүгүн эч ким кел-е-т де-п ойло-бо-й-м / Бүгүн эч
today none who come-IND.PRS-3 say-CVB.PFV think-NEG-IND.PRS-1SG / today none
ким кел-бе-й-т де-п ойло-й-м.
who come-NEG-IND.PRS.3 think-IND.PRS.1SG

[219] (19) そこには今誰もいないよ。<Там сейчас никого нет.>

Ал жерде азыр эч ким жок.

Ал жер-де азыр эч ким жок.
that place-LOC now nobody who nothing

[220] (20) (それは) 誰でもできる。<Это может сделать кто угодно.>

Муну ар бир адам жасай алат.

Муну ар бир адам жаса-й ал-а-т.
this.ACC every one man do-CVB.SIM take-IND.PRS-3

[221] (21) そんなこと (は)、みんな知っているんじゃないか!?!<Разве не все об этом знают?>

Ал жөнүндө баардыгы эле билишпейби?

Ал жөн-үн-дө баардыг-ы эле били-ш-пе-й=би?
that [direction-3.POSS-LOC]about all-3.POSS cop.IND.PRS know-RECP-NEG-IND.PRS=Q

[222] (22) そんなもの、誰が買うんだよ!?!、誰も買うわけじゃないか!<Кто будет такое покупать?! Конечно же, никто.

Аны ким сатып алат?! Албетте, эч ким.

Аны ким сат-ып ал-а-т?! Албетте, эч ким.
that.ACC who [sell-CVB.PFV take]buy-IND.PRS-3 of.course none who

- [223] (23) 君は英語がうまいね。<Ты так хорошо говоришь по-русски.>
Сен орусча ушунчалык жакшы сүйлөйсүң.

Сен орус-ча ушунча-лык жакшы сүйлө-й-сүң.
you Russian-ADVLZ such-NMLZ good speak-IND.PRS-2SG

- [224] (24) 君は退屈そうだね。<Ты такой скучный.>
Сен ушунчалык кызыксызсың.

Сен ушунча-лык кызык-сыз-сың.
you such-NMLZ interesting-ABE-2SG

- [225] (25) 明日も寒いらしいよ。<Говорят, завтра тоже будет холодно.>
Эртең да суук болот деп жатышат.

Эртең да суук бол-о-т де-п жат-ыш-а-т.
tomorrow CUM cold become-IND.PRS-3 say-CVB.PFV lie-RECP-IND.PRS-3

7. 否定、形容詞と連体修飾複文

- [226] (1) これは私の本ではない。<Это не моя книга.>
Бул менин китебим эмес.

Бул менин китеб-им эмес.
this I.GEN book-1SG.POSS not

- [227] (2) この部屋には椅子がない。<В этой комнате нет стульев.>
Бул бөлмөдө отургучтар жок.

Бул бөлмө-дө отургуч-тар жок.
this room-LOC chair-PL nothing

- [228] (3) この部屋には一つも椅子がない。<В этой комнате нет ни одного стула.>
Бул бөлмөдө бир дагы отургуч жок.

Бул бөлмө-дө бир дагы отургуч жок.
this room-LOC one even chair nothing

- [229] (4) その部屋には誰もいない。<В той комнате никого нет.>
Ал бөлмөдө эч ким жок.
Ал бөлмө-дө эч ким жок.
that room-LOC not.any who nothing
- [230] (5) その本はこの部屋にない。<Этой книги в этой комнате нет.>
Ал китеп бул бөлмөдө жок.
Ал китеп бул бөлмө-дө жок.
that book this room-LOC nothing
- [231] (6) この犬は大きくない。<Это небольшая собака.>
Бул ит чоң эмес.
Бул ит чоң эмес.
this dog big not
- [232] (7) この犬はあまり大きくない。<Это не очень большая собака.>
Бул ит өтө чоң эмес.
Бул ит өтө чоң эмес.
this dog very big not
- [233] (8) この犬はあの犬より大きい。<Эта собака больше, чем та (собака).>
Бул ит андан чоңураак (ит)
Бул ит андан чоң-ураак (ит)
this dog that.ABL big-COMP dog
- [234] (9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。<Эта собака - самая большая из всех этих собак.>
Бул ит ушул иттердин эң чоңу.
Бул ит ушул ит-тер-дин эң чоң-у.
this dog that dog-PL-ABL most big-3.POSS

- [235] (10) 今日はあの人はい来ない。<Он сегодня не придёт.>
Ал бүгүн келбейт.
Ал бүгүн кел-бе-й-т.
that today come-NEG-IND.PRS-3
- [236] (11) あの人はその本を持って行かなかった。<Он не взял (с собой) эту книгу.>
Ал ошол китепти (жанына) алган жок.
Ал ошол китеп-ти (жан-ы-на) ал-ган жок.
that that book side-3.POSS-ACC take-PTCP.PFV nothing
- [237] (12) 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。<Никто из студентов не участвовал. / Ни один студент не участвовал.>
Студенттердин бири да катышкан жок. / Бир дагы студент катышкан жок.
Студент-тер-дин бир-и да катыш-кан жок. / Бир дагы студент
student-PL-GEN one-3.POSS CUM join-PTCP.PFV nothing / one even student
катыш-кан жок.
join-PTCP.PFV nothing
- [238] (13) 全ての学生が参加したわけではない。<Это не значит, что все студенты участвовали.もしくは Не все студенты участвовали.>
Бул бардык студенттер катышты дегенди билдирбейт./ Бардык студенттер катышкан жок.
Бул бардык студент-тер катыш-ты де-ген-ди бил-дир-бе-й-т.
this all student-PL join-IND.PST say-PTCP.PFV-ACC know-CAUS-NEG-IND.PRS-3
/ Бардык студент-тер катыш-кан жок.
/ all student-PL join-PTCP.PFV nothing

[239] (14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。<Я не купил. Но совсем не потому, что цена была высокая.もしくは Я не купил. Но цена была совсем не высокая.>

Мен сатып алган жокмун. Бирок баа жогору болгондуктан эмес,. Мен сатып алган жокмун. Бирок баасы анча жогору болгон жок.

Мен сат-ып ал-ган жок-мун. Бирок баа жогору
 I [sell-CVB.PFV take]buy-PTCP.PFV nothing-1SG but price high
бол-гон-дук-тан эмес. / Мен сат-ып ал-ган
 become-PTCP.PFV-NMLZ-ABL not / I [sell-CVB.PFV take]buy-PTCP.PFV
жок-мун. Бирок баа-сы анча жогору бол-гон жок.
 nothing-1PL but price-3.POSS so high become-PTCP.PFV nothing

[240] (15) 走るな! <Не бегать!>

Чуркаба!

Чурка-ба!

run-IMP.NEG

[241] (16) 大きな声を出すな! <Громко не разговаривать!>

Катуу сүйлөбө!

Катуу сүйлө-бө!

hard speak-IMP.NEG

[242] (17) 明日は雨は降らないだろう。<Наверное завтра не будет дождя.>

Эртең жамгыр жаабаса керек.

Эртең жамгыр жаа-ба-са керек.

tomorrow rain fall-NEG-CVB.COND necessary

[243] (18) あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。<Говори тихо - чтобы он не слышал.>

Акырын сүйлө, ал укпасын.

Акырын сүйлө, ал ук-па-сын.

slowly speak.IMP that listen-NEG-OPT.3

[244] (19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。<Я так сказал не потому, что хотел тебя обидеть.>

Мен сизди таарынткым келгендиктен айткан жокмун.

Мен сиз-ди таарын-т-кы-м кел-ген-дик-тен айт-кан
I you.HON-ACC get.angry-CAUS-MOD-1SG come-PTCP.PFV-NMLZ-ABL say-PTCP.PFV
ЖОК-МУН.
nothing-1SG

[245] (20) 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？<Где книга, которую я вчера купил?>
Кечээ сатып алган китебим кайда?

Кечээ сат-ып ал-ган китеб-им кайда?
yesterday [sell-CVB.PFV take]buy-PTCP.PFV book-1SG.POSS where

[246] (21) その本を持って来た人は誰（か）？<Кто принёс эту книгу?>
Ал китепти алып келген ким?

Ал китеп-ти ал-ып кел-ген ким?
that book-ACC take-CVB.PFV come-PTCP.PFV who

[247] (22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。<Это (та) комната, в которой мы работаем.>

Бул биз иштеген бөлмө.

Бул биз иште-ген бөлмө.
this we work-PTCP.PFV room

[248] (23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。<Я уже выкинул тот стул, у которого была сломана ножка.>

Буту сынган ошол отургучту ыргытып жибердим.

Бут-у сын-ган ошол отургуч-ту ыргыт-ып жибер-ди-м.
leg-3.POSS break-PTCP.PFV that chair-ACC throw-CVB.PFV send-IND.PST-1SG

[249] (24) ドアを叩いている音が聞こえる。<Я слышу, что кто-то стучит в дверь.>

Кимдир бирөө эшикти каккылап жатканы угулуп жатат.

Кимдир бирөө эшик-ти каккыла-п жат-кан-ы уг-ул-уп
someone someone door-ACC knock-CVB.PFV lie-PTCP.PFV-3.POSS listen-PASS-CVB.PFV
жат-а-т.
lie-IND.PRS-3

[250] (25) あの人が結婚したという噂は本当(か)? <Слухи о том, что он женился - это правда?>

Ал үйлөндү деген имиштер чындык.

Ал үйлөн-дү де-ген имиш-тер чындык.
that marry-IND.PST QUOT[say-PTCP.PFV] rumor-PL true

[251] (26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。<Я обедал, когда он пришёл.>

Ал келгенде мен түшкү тамакты ичип жаткам.

Ал кел-ген-де мен түшкү тамак-ты ич-ип жат-ка-м.
that come-PTCP.PFV-LOC I lunch food-ACC eat-CVB.PFV lie-PTCP.PFV-1SG

[252] (27) 私はその人が待っている所に行った。<Я пошёл туда, где он меня ждал.>

Ал мени күтүп жаткан жерге бардым.

Ал мени күт-үп жат-кан жер-ге бар-ды-м.
that I.ACC wait-CVB.PFV lie-PTCP.PFV place-DAT go-IND.PST-1SG

[253] (28) 私はその人が走っていったのを見た。<Я видел, как он убежал.>

Мен анын качып кеткенин көрдүм.

Мен анын кач-ып кет-кен-и-н көр-дү-м.
I that.GEN run.away-CVB.PFV go-PTCP.PFV-3.POSS-ACC look-IND.PST-1SG

[254] (29) 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。<Вчера вечером я слышал, как они разговаривали.>

Мен кечээ кечинде алардын сүйлөшкөнүн уктум.

Мен кечээ кеч-ин-де алар-дын сүйлө-ш-көн-ү-н

I yesterday late-3.POSS-LOC that.PL-GEN talk-RECP-PTCP.PFV-3.POSS-ACC

ук-ту-м.

listen-IND.PST-1SG

[255] (30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。<Я знаю, что он приходил сюда вчера.>

Анын бул жерге кечээ келгенин билем.

Анын бул жер-ге кечээ кел-ген-и-н бил-е-м.

that.GEN this place-DAT yesterday come-PTCP.PFV-3.POSS-ACC know-IND.PRS-1SG

[256] (31) (昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。<Вчера он сказал, что приехал сюда вчера. / Вчера он сказал: «Я приехал сюда сегодня».>

Кечээ ал бул жерге кечээ келгенин айтты. / Кечээ ал “мен бүгүн келдим” деди.

Кечээ ал бул жер-ге кечээ кел-ген-и-н айт-ты. /

yesterday that this place-DAT yesterday come-PTCP.PFV-3.POSS-ACC say-IND.PST /

Кечээ ал “мен бүгүн кел-ди-м” де-ди.

yesterday that I today come-IND.PST-1SG

[257] (32) 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。<Я съел яблоко, которое лежало на тарелке.>

Мен (тиги) табактагы алманы жедим.

Мен (тиги) табак-та-гы алма-ны же-ди-м.

I that dish-LOC-ADJVLZ apple-ACC

[258] (33) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。<Я поймал кошку, которая зашла в дом.>

Үйгө кирген мышыкты кармадым.

Үй-гө кир-ген мышык-ты карма-ды-м.

house-DAT enter-PTCP.PFV cat-ACC catch-IND.PST-1SG

8. 所有・存在表現

[259] (1-a) あの人は青い目をしている。У него голубые глаза.>

Анын көздөрү көк.

Анын көз-дөр-ү көк.

that.GEN eye-PL-3.POSS blue

(1-b) 青い目の人・目が青い人 человек с голубыми глазами>

Көк көздүү адам.

Көк көз-дүү адам.

blue eye-PROP man

[260] (2-a-1) (今話頭に上っている) あの女は髪が長い。У неё длинные волосы. >

Анын чачтары узун.

Анын чач-тар-ы узун.

that.GEN hair-PL-3.POSS long

(2-c) 長い髪の女・髪の長い女 женщина с длинными волосами>

Узун чачтуу аял.

Узун чач-туу аял.

long hair-PROP woman

[261] (3-a) あの人には髭がある。У него <этого человека> есть усы <борода>.>

{Анын / бул кишинин} {муруту / сакалы} бар.

{Анын / бул киши-нин} {мурут-у / сакал-ы} бар.

{that.GEN / this man-GEN} {mustache-3.POSS / beard-3} POSS

(3-b) 髭の男 мужчина с усами <бородой>

{Муруту / сакалы} бар адам.

{Мурут-у / сакал-ы} бар адам.
mustache-3.POSS / beard-3.POSS exist man

[262] (4-a) あの人には（見る）目がある。Он проицательный человек。>

Ал зирек адам.

Ал зирек адам.
that wise man

(4-b) 見る目のある人 проицательный человек。>

Акылдуу адам.

Акыл-дуу адам.
wisdom-PROP man

[263] (5-a) あの方は 22 歳だ。Ему 22 года。>

Ал 22 жашта.

Ал 22 жаш-та.
that twenty.two year-LOC

(5-b) 22 歳の人 двадцатидвухлетний <22-летний> человек>

Жыйырма эки жаштагы 22 жаштагы адам.

{Жыйырма эки жаш-та-гы / 22 жаш-та-гы} адам.
twenty two year-LOC-ADJVLZ / 22 year-LOC-ADJVLZ man

[264] (6-a) あの方は優しい性格だ。У него мягкий <добрый> характер。>

Анын {назик / боорукер} мүнөзү бар.

Анын {назик / боорукер} мүнөз-ү бар.
that.GEN {kind / fine} moral-3.POSS exist

(6-b) 優しい性格の人 человек мягкого <доброго> характера>

{Жумшак / боорукер} адам.

{Жумшак / боорукер} адам.

{soft / fine} man

[265] (7-a) あの人は背が高い。 Он высокого роста. >

Ал узун.

Ал узун.

that long

(7-b) 背の高い人 высокий человек>

Узун адам.

Узун адам.

long man

[266] 8. あの人は背が 190 センチもある。 Его рост целых 190 сантиметров. >

Анын бою 190 сантиметр.

Анын бой-у 190 сантиметр.

that.GEN body-3.POSS 190 centimeter

[267] (9-a) その石は四角い形をしている。 У этого камня прямоугольная форма. >

Тиги таш төрт бурчтуу формада.

Тиги таш төрт бурч-туу форма-да.

that stone four corner-PROP form-LOC

(9-b) 四角い (形の) 石 直角形 <четырёхугольный> камень>

{Тик бурчтуу / төрт бурчтуу} таш.

{Тик бурч-туу / төрт бурч-туу} таш.

{straight corner-PROP / four corner-PROP} stone

[268] (10-a) あの人には才能がある。 У него есть талант <способности>.

Анын {таланты / жөндөмү} бар.

Анын {талант-ы / жөндөм-ү} бар.

that {talent-3.POSS / ability-3.POSS} exist

(10-b) 才能のある人 человек с талантом>

Таланттуу адам.

Талант-туу адам.

talent-PROP man

[269] (11-a) あの人は病気だ。 Он болен. / Она больна.>

Ал ооруп жатат.

Ал оору-п жат-а-т.

that be.sick-CVB.PFV lie-IND.PRS-3

(11-b) あの人は熱がある。 У него <неё> температура <жар>.

Анын температурасы бар.

Анын температура-сы бар.

that.GEN temperature-3.POSS exist

(11-c) 病気の人 больной человек>

Оорулуу адам.

Оору-луу адам.

ache-PROP man

[270] (12-a-1) あの人は (今日は) 青い服を着ている。 Он <Она> в синей одежде. >

Ал көк түстөгү кийимчен.

Ал көк түс-тө-гү кийим-чен.

that blue color-LOC-ADJVLZ.POSS clothing-NMLZ

(12-a-2) あの人は (いつも, 習慣として) 青い服を着ている. Он <Она> носит синнюю одежду. >

Ал көк түстөгү кийимдерди кийет.

Ал көк түс-тө-гү кийим-дер-ди кий-е-т.

that blue color-LOC-ADJVLZ.POSS clothing-PL-ACC wear-IND.PRS-3

(12-b) 青い服の男 человек в синей одежде>

Көк кийимчен адам.

Көк кийим-чен адам.

blue clothing-NMLZ man

[271] (13-a-1) (今話した) あの人は (今日は) メガネをかけている. Он в очках. >

Ал көз айнекчен.

Ал көз айнек-чен.

that [eye glass]glasses-NMLZ

(13-a-2) (習慣として普段) あの人はメガネをかけている. Он носит очки. >

Ал көз айнек тагынат.

Ал көз айнек тагын-а-т.

that [eye glass]glasses wear-IND.PRS-3

(13-b) メガネの男 мужчина в очках>

Ал көз айнекчен эркек киши.

Ал көз айнек-чен эркек киши.

that [eye glass]glasses-NMLZ male man

[272] (14-a-1) あの人には妻がいる. У него есть жена. >

Анын аялы бар.

Анын аял-ы бар.

that.GEN wife-3.POSS exist

(14-b) 既婚の人・妻のいる人 женатый мужчина <человек>

Үй-бүлөлүү адам.

Үй#бүлө-лүү адам.

[house family]family-PROP

[273] (15-a) あの人には3人子供がいる。У него <неё> трое детей。>

Анын үч баласы бар.

Анын үч бала-сы бар.

that.GEN three child-3.POSS exist

(15-b) 3 人の子持ちの人 человек, у которого трое детей>

Үч балалуу адам.

Үч бала-луу адам.

three child-PROP man

(15-c) あの人の子供 3人 его <её> трое детей>

Анын үч баласы.

Анын үч бала-сы.

that.GEN three child-3.POSS

(15-d) 妊娠している女性 беременная женщина>

Кош бойлуу айым.

Кош бой-луу айым.

[double body-PROP]pregnant female

[274] 16. タコには足が8本ある。У осьминога <спрута> восемь щупалец <ног>.>

{Спрут / осьминогунун} сегиз чатырчасы бар <буттары>.>

{Спрут / осьминог-унун} сегиз {чатырча-сы / бут-тар-ы} бар.

{otcopus / octopus-3.POSS-GEN} eight {tentacle-3.POSS / leg-PL-3.POSS} exist

[275] (17-a) その飲み物にはアルコールが入っている。 В этом напитке есть алкоголь. >

Бул суусундуктун курамында спирт бар.

Бул суусундук-тун курам-ын-да спирт бар.
this drink-GEN composition-3.POSS-LOC alcohol exist

(17-b) アルコール入りの飲み物 алкогольный <алкоголесодержащий> напиток>

Алкохолдук суусундук.

Алкохол-дук суусундук.
alcohol-ADJVLZ drink

[276] (18-a) あの人はお金を持っている。 У него <неё> есть деньги. >

Анын акчасы бар.

Анын акча-сы бар.
that.GEN money-3.POSS exist

(18-b) お金持ちの人 богатый человек>

Бай адам.

Бай адам.
rich man

[277] (19-a) おまえのところには犬がいるか? У тебя есть собака? >

Сенин итиң барбы?

Сенин ит-иң бар=бы?
you.GEN dog-2SG.POSS exist=Q

(19-b) 犬のいる人 человек, у которого есть собака>

Ити бар адам.

Ит-и бар адам.
dog-3.POSS exist man

[278] (20-a) おまえは（自分の）ペンを持っているか？ У тебя есть (своя) ручка? >

Сенин (өзүңдүн) калемин барбы?

Сенин (өз-үң-дүн) калем-иң бар=бы?

you.GEN oneself-2SG.POSS-GEN pen-2SG.POSS exist=Q

(20-b) ペンを持っている人 человек, у которого есть ручка / человек с ручкой (в руке) >

Калем бар адам (колунда) .

Калем-и бар адам (кол-ун-да) .

pen-3.POSS exist man hand-3.POSS-LOC

[279] 21. あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。 У него <неё> есть (чья-то) ручка. >

Анын (анда бирөөнүн) калем бар.

Анын (анда бирөө-нүн) калем-и бар.

that.GEN (that.LOC someone-GEN) pen-3.POSS exist

[280] (22-a) あの人は運がいい。 Ему <Ей> везёт. >

Ал бактылуу.

Ал бакты-луу.

that luck-PROP

(22-b) 幸運な人 удачливый <счастливый> человек>

Бактылуу адам.

Бакты-луу адам.

luck-PROP man

[281] (23-a) ここは石が多い。 Здесь много 「камня <камней>.>

Мында көп таштар бар.

Мында көп таш-тар бар.

this.LOC many stone-PL exist

(23-b) 石の多い土地 *каменистая земля*>

Таштуу жер.

Таш-туу жер.

stone-PROP place

[282] (24-a) その部屋には椅子が3つある *В (этой) комнате (есть) три стула.* >

(Бул) бөлмөдө үч отургуч бар.

(Бул) бөлмө-дө үч отургуч бар.

this room-LOC three chair exist

(24-b) 3 つ椅子のある部屋 *комната с тремя стульями*>

Үч отургучу бар бөлмө.

Үч отургуч-у бар бөлмө.

three chair-3.POSS exist room

[283] (25-a) テーブルの上にスプーンがある。 *На столе [есть <лежит> ложка.]* >

Столдун үстүндө кашык жатат.

Стол-дун үст-үн-дө кашык жат-а-т.

table-GEN top-3.POSS-LOC spoon lie-IND.PRS-3

(25-b) スプーンのあるテーブル *стол, на котором лежат ложки*>

Кашыктар жаткан стол.

Кашык-тар жат-кан стол.

spoon-PL lie-PTCP.PFV table

[284] (26-a) そのスプーンはテーブルの上にある。 *Эта ложка лежит на столе.* >

Бул кашык столдун үстүндө жатат.

Бул кашык стол-дун үст-үн-дө жат-а-т.

this spoon table-GEN top-3.POSS-LOC lie-IND.PRS-3

(26-b) テーブルにあるスプーン ложка (, которая лежит) на столе>

Стол үстүндө (жаткан) кашык.

Стол үст-үн-дө (жат-кан) кашык.

table top-3.POSS-LOC lie-PTCP.PFV spoon

[285] (27-a) そのペンは私のだ。 Эта <Та> ручка – моя. >

Бул калем меники.

Бул калем меники.

this pen I.POSS

(27-b) そのペンはマーシャのだ。 Эта <Та> ручка – Маши. >

Бул калем Машаныкы.

Бул калем Маши-ныкы.

this pen PN.POSS

(27-c) 私のペン моя ручка>

Менин калемим.

Менин калем-им.

I.GEN pen-1SG.POSS

(27-d) マーシャのペン ручка Маши>

Машанын ручкасы.

Маши-нын ручка-сы.

PN-GEN pen-3.POSS

[286] (28-a) 昨日，学校で火事があった。 Вчера в школе был пожар. >

Кечээ мектепте өрт чыккан.

Кечээ мектеп-те өрт чык-кан.

yesterday school-LOC fire get.out-PTCP.PFV

(28-b) 私は明日用事があります。У меня завтра (есть / будут) дела。>

Менин эртең ишим бар.

Менин эртең иш-им бар.

I.GEN tomorrow work-1SG.POSS exist

[287] 29. (この世には) お化けなんていない。Привидений не бывает。>

(Бул дүйнөдө) {Арбактар / Шайтандар} жок.

(Бул дүйнө-дө) {Арбак-тар / Шайтан-дар} жок.

this world-LOC {ghost-PL / ghost-PL} nothing

[288] 30. (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。Там есть те, кто говорит по-английски, и те, кто не говорит。>

(Ал жерде) Англисче сүйлөгөндөр дагы бар, билбегендер дагы бар.

(Ал жер-де) Англис-че сүйлө-гөн-дөр дагы бар, бил-бе-ген-дер

that place-LOC English-ADV LZ speak-PTCP.PFV-PL also exist know-NEG-PTCP.PFV-PL

дагы бар.

also exist

[289] 31. 私より英語ができる人は (ほかに / もっと) います。Есть ещё люди, которые владеют английским языком свободнее, чем я。>

Мага караганда англис тилинде эркин сүйлөгөндөр дагы бар.

Мага кара-ган-да англис тил-ин-де эркин сүйлө-гөн-дөр дагы

I.DAT see-PTCP.PFV-LOC English tongue-3.POSS-LOC free speak-PTCP.PFV-PL more

бар.

exist

[290] 32. ちょっとあなたにお願いがあります。У меня к вам просьба。>

Мен сизге суранычым бар.

Мен сиз-ге сураныч-ым бар.

I you-DAT request-1SG.POSS exist

[291] (33-a) 冬の雨 дождь зимой>

Кышкы жамгыр / кышындагы жамгыр.

Кыш-кы жамгыр / кыш-ын-да-гы жамгыр.
winter-ADJVLZ rain / winter-3.POSS-LOC-ADJVLZ rain

(33-b) 東京の家 дом (, находящийся) в Токио>

Токиодогу үй.

Токио-до-гу үй.
Tokyo-LOC-ADJVLZ house

(34-a) 彼の泳ぎ его плавание>

Анын сүзүшү.

Анын сүз-үш-ү.
that.GEN swim-NMLZ-3.POSS

[292] (34-b) 犬の鳴き声 лай <скулёж> собаки>

Ит үрүп жатат.

Ит үр-үп жат-а-т.
dog bark-CVB.PFV lie-IND.PRS-3

(34-c) 火山の爆発 взрыв вулкана>

Жанар тоонун жарылышы.

Жанар тоо-нун жар-ыл-ыш-ы.
[fuel mountain]volcano-GEN explode-PASS-NMLZ-3.POSS

(34-d) 車の運転 вождение машины <автомобиля>

Машина айдоо.

Машина айд-оо.
car drive-NMLZ

(34-e-1) トルストイの小説 (=トルストイが書いた小説) роман <рассказ> Толстого>
Толстойдун романы. Толстой жазган роман <окуя>.

Толстой-дун роман-ы. Толстой жаз-ган {роман / окуя}.
PN-GEN write-3.POSS PN write-PTCP.PFV {novel / matter}

[293] (35-a) イワーノフさんのお母さん мать Иванова>
Ивановдун энеси.

Иванов-дун эне-си.
pn-GEN mother-3.POSS

(35-b-1) 机の横に (来て!) Встань рядом со столом! >
Столдун жанына. Кел!

Стол-дун жан-ын-а. Кел!
table-GEN side-3.POSS-DAT come.IMP

(35-b-2) 机の前に来て! Встань прямо перед столом! >
Столдун так маңдайына кел!

Стол-дун так маңдай-ын-а кел!
table exact forehead-3.POSS-DAT come.IMP

(35-b-3) *机に来て! Подойди к столу! >
Столго кел!

Стол-го кел!
table-DAT come.IMP

(35-c-1) (私は) あの人の次に並んでいます。(私は) あの人の次の順番です。Я за ним <после него>.>

Мен {анын артындамын / андан кийинмин}.

Мен {анын арт-ын-да=мын / андан кийин=мин}.
I {that.GEN back-3.POSS-LOC=1SG.POSS / that.ABL later=1SG.POSS}

(35-c-2) あなたの順番は，あの人の次（の順番）だ。Ваша очередь после этого человека。>

Бул адамдан кийинки сиздин кезегиңиз.

Бул адам-дан кийин-ки сиз-дин кезег-иңиз.

this man-ABL later-ADJVLZ you(PL)-GEN order-2PL.POSS

[294] (36-a) バラの花びら лепестки роз / лепесток розы>

Розанын жалбырактары.

Роза-нын жалбырак-тар-ы.

rose-GEN leaf-PL-3.POSS

(36-b) 果物のナイフ（果物用のナイフ） нож для фруктов>

Жемиштер үчүн бычак.

Жемиш-тер үчүн бычак.

fruit-PL for knife

(36-c) 紙の飛行機 бумажный самолётик <самолёт>

Кагаз учак.

Кагаз учак.

paper airplane

(36-d) チューリップの絵 картина с тюльпанами>

Жоогазындардын сүрөтү.

Жоогазын-дар-дын сүрөт-ү.

tulip-PL-GEN picture-3.POSS

(36-e) 花の匂い запах цветов>

Гүлдөрдүн жыты.

Гүл-дөр-дүн жыт-ы.

flower-PL-GEN smell-3.POSS

(36-f) 英文の手紙 *английское письмо*>

Англисче кат.

Англис-че кат.

English-ADV LZ letter

(36-g) 日本語の先生 *учитель* <преподаватель> японского языка>

Жапон тилинин мугалими <окутуучусу>.

Жапон тил-и-нин {мугалим-и / окутуучу-су}.

Japan tongue-3.POSS-GEN {teacher-3.POSS / teacher-3.POSS}

(36-h) 井戸の水 (井戸から汲んだ水) *колодезная вода*>

Кудуктун суусу (кудуктан алган суу).

Кудук-тун суу-су (кудук-тан ал-ган суу).

well-GEN water-3.POSS well-ABL take-PTCP.PFV water

(36-i) 雨の日 *дождливый день*>

Жамгырлуу күн.

Жамгыр-луу күн.

rain-PROP day

[295] (37-a) 妹のマーシャ *младшая сестра* (по имени) Маша>

Сиңдим Маша.

Сиңди-м Маша.

y.sister-1SG.textscross PN

(37-b) 社長のペトローフさん *директор* <президент> Петров>

Директор Петров.

Директор Петров.

president PN

[296] 38. となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.) Лопнула
 покрывка машины отца друга, живущего по соседству. >

Коңшу жашаган үйдүн досунун атасынын унаасынын дөңгөлөктөрү жарылып
 кетиптир.

Коңшу жаша-ган үй-дүн дос-у-нун ата-сын-ын унаа-сы-нын
 neighbor live-PTCP.PFV house-GEN friend-3.POSS-GEN father-3.POSS-GEN car-3.POSS-GEN
 дөңгөлөк-төр-ү жар-ыл-ып кет-иптир.
 tire-PL-3.POSS break-PASS-CVB.PFV leave-COP.INDIR.EV

略号一覧 (The Leipzig Glossing Rules にないもの)

ABE	abessive	HON	honorific	PROP	propriative
ADJVLZ	adjectivalizer	INDIR	indirective	SIM	simultaneous
ADVLZ	adverbializer	INTJ	interjection	TER	terminative
CUM	cumulative	MOD	modality	VN	verbal noun
EV	evidentiality	OPT	optative mood		
HAB	habitual	PN	person name		



なお本稿は令和3年度(2021年度)科学研究費補助金新学術研究(複合領域)「ゲノム配列を核としたヤポネシア人の起源と成立の解明」(研究代表者:斎藤成也、課題番号:18H05505)新学術領域研究B02班<計画研究B02>「日本語と関連言語の比較解析によるヤポネシア人の歴史の解明」(代表:遠藤光暁、課題番号:20H01258)、令和3年度(2021年度)科学研究費補助金基盤研究(B)「アルタイ諸言語の文法の総合的研究」(代表:風間伸次郎、課題番号:20H01258)ならびに令和3年度(2021年度)科学研究費補助金特別研究員奨励費「キルギス語とアルタイ語の対照研究:補助動詞の用法を中心に」(代表:アクマタリエワ ジャクシルク、受入機関:新潟大学、課題番号:21J40129)による研究成果の一部である。

執筆者連絡先: kazamas@tufs.ac.jp, ajbukarbekovna@gmail.com

原稿受理日: 2021年12月31日